



同“bu”不同音
[i:]音拼写知多少
特立独行的soldier
Hepburn 疯狂不疯狂?
奇怪的Christmas
love曾经是love

英语也疯狂

田建国 编著

院图书馆

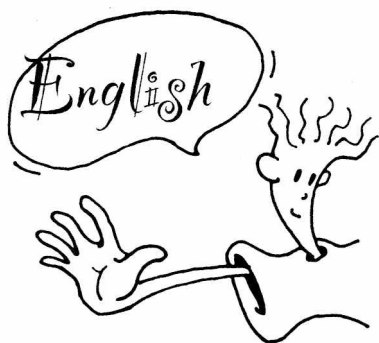
中华女子学院



0429047

中国出版集团 东方出版中心

H313
295



英语也疯狂

田建国 编著



中华女子学院



0429047

中国出版集团 东方出版中心

图书在版编目(CIP)数据

英语也疯狂/田建国著. —上海: 东方出版中心,
2012. 9

ISBN 978 - 7 - 5473 - 0505 - 8

I. ①英… II. ①田… III. ①英语-词汇-自学参考
资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 163952 号

英语也疯狂

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

电 话: 62417400

邮政编码: 200336

经 销: 全国新华书店

印 刷: 昆山市亭林印刷有限责任公司

开 本: 787×1092 毫米 1/32

字 数: 70 千

印 张: 6 插 页: 2

版 次: 2012 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5473 - 0505 - 8

定 价: 20.00 元

版权所有, 侵权必究

目 录

CONTENTS

小引 混乱的英语拼写与读音	1
1 同“bu”不同音	6
2 [i:]音拼写知多少	13
3 centre 与 center	18
4 Chairman 与 Christmas	26
5 奇怪的 Christmas	33
6 多功能的 close	41
7 特立独行的 soldier	45
8 ear 读音有点怪	49
9 ed 的道道	53

10	gaol 与 jail	66
11	“good-bye”	74
12	guitar 中的 u 是干什么使的?	84
13	height, 一个可恶的例外	88
14	Hepburn——赫本乎黑本?	91
15	hiccough 真的打嗝儿了?	101
16	不发音的 h	106
17	不发音的 k	110
18	l 读音奇谈	113
19	mother 与 father	118
20	oo 的读音	122
21	不发音的 p	126
22	parliament 怎么了?	130
23	复古的 receipt	135
24	sew 的读音小辨	142
25	sword, 还是威胁着德谟克利斯的 那把剑吗?	145
26	Thames 中的 th	150

27	love 曾经是 luvе	155
28	Wednesday 的迷惑	158
29	women 读音是个谜	164
30	一些字母与读音的渊源	169
	结束语说再见	175
	参考书目	178

小引 混乱的英语 拼写与读音

1962年8月的一天,美国著名文学评论杂志《星期六评论》(*Saturday Review*)刊登了作家厄普顿·辛克莱^①写给总统肯尼迪的一封信。信中有这样一句话:

A rough cough and hiccough plough me through. ^②

^① 厄普顿·辛克莱(Upton Sinclair, 1878—1968),美国作家,曾于1906年发表名著《屠场》(*The Jungle*),在美国掀起轩然大波,并有力地推动了美国食品安全立法进程。

^② 本节两个例句转引自《英語の不思議再発見》,佐久間治著,筑摩書房1997年版。

意思是说剧烈的咳嗽和打嗝折磨得他胸部十分痛苦,连阅读和写作都很吃力。不过,这句话在这封信中可不是用来向总统诉说病痛的,而是用来提请总统注意:英语的拼写与读音之间的关系太复杂,需要进一步简化和规范。他甚至在文中推测:如果学习英语的外国人了解到这样的实情,一定会感到失望而放弃学习的。

为什么呢?

我想大家一定注意到了,辛克莱这短短的一句话中有5个ough字母组合,而且读音各不相同,出现了[ʌf]、[ɒf](或[ɔ:f])、[ʌp]、[aʊ]和[u:]几种。然而,这些居然还不是“ough”的全部读音,至少还有(al) though中的[əʊ]、thorough中的[ə]之类,是够乱的吧。

当然,如果认为这种乱只是个别现象,那就上当受骗咯。不信,这里可以再举一个例子:

Did he believe that Caesar could see the
people seize the sea?

这句话问的是那人是否相信恺撒得以亲见人们夺取那片海域。这句话里没有同“字”了,但是出现的 e、ie、ae、ee、eo、ei、ea,却发的是同一个音——[i:]! 而且,这还不是[i:]这一读音的全部拼写法,尚有 amoeba 中的 oe、machine 中的 i、key 中的 ey、kuay 中的 uay,等等,简直是令人沮丧!

当然,沮丧归沮丧,我们不能因此就产生畏难情绪,真的像辛克莱说的那样失去了学习英语的兴趣和信心。因为不光是作为外国人的我们,就连英美人自己也都嫌烦。所以他们在历史上进行过多次英语拼写的简化运动,而且收到了一定的成效。由于文化的不同,这些运动的成效在古老而保守的英国远不如在年轻而开放的美国来得大。尽管如此,我们还是能够从中得到令人鼓舞的信息:现在的英语在拼写与读音的关系上确实比过去简单了一些,说不定以后还会变得更加简单。

这类一拼多音和一音多拼现象究竟是怎么

出现的呢？

用历史的眼光看，这是周边各民族对英国频仍的入侵与征服以及英国对外的侵略与扩张造成的语言现象；用文化的眼光看，这是频繁、深刻的文化交流、语言接触的结果；用语言史的眼光看，这是英语在各种环境里持续进化的过程中不断输入输出、融合分裂、发展变化的结果，是偶然性与必然性的辩证统一。欧洲，尤其是西欧各国的疆土都不是很大，但在英语走向成熟的发展关键时期却战乱频仍，国际关系错综复杂。英国一方面从遭受丹麦人入侵^①开始，一次又一次地不断被外族征服，社会极不稳定；另一方面在强盛起来之后又长期地屡屡侵略他国，

① 公元9世纪末，丹麦维京人入侵英格兰，史称“丹麦人入侵”。维京人原籍在挪威和丹麦，8世纪末开始袭击英格兰，曾征服了数个盎格鲁-撒克逊人的王国。后遇威塞克斯国王阿尔弗雷德的顽强抵抗，并于886年被打败。后统治分割给他们的英格兰的东北部（史称“丹麦区”）。10世纪，阿尔弗雷德的子孙征服丹麦人，统一全国。959年，英格兰在阿尔弗雷德曾孙埃德加的统治下首次成为统一的王国。

不断扩大殖民地。在这个由被他国征服到征服他国的过程中,英国的语言也不断地受到巨大的影响。当然,正是这样的过程,成就了英帝国的强大,导致了英语在全世界范围的广泛使用,进而也使得英语对许多其他民族的语言乃至对世界政治、经济、科学、文化和社会等产生了巨大影响。这使我们看到了战争在不同民族和国家语言文化的接触与交流中所产生的不可忽视的影响。除此以外,用地域的眼光看,美国英语在美国独特的、不同于英国英语在英国的发展演变,也是造成一拼多音和一音多拼现象的原因之一。

这本小册子打算在大家有闲工夫的时候,跟大家轻轻松松地侃侃在读书学习过程中可能接触到的一些算是典型的现象,并结合若干词例,浮光掠影地与大家一起聊聊英语的拼写与读音之间的关系,让大家在不致乏味的状态下多少了解一些这方面的情形,为帮助大家提高学习英语的兴趣尽绵薄之力。

1 同“bu”不同音

让我们来看几组单词^①：

bus [bʌs]、but [bʌt]

bull [bʊl]、bush [bʊʃ]

busy ['bɪzi]、build [bɪld]

bury ['berɪ]

但凡具有初级英语水平的人，大都晃一眼就能认得这些单词。但是，又有多少人会去抱怨这些单词中 bu 常见的读音居然会有这么多

^① 词例设置主要参考《英語の不思議再発見》(佐久間治著，筑摩書房 1997 年版)；词源、演变和年代主要参考新英和大辞典(编者代表小稻義男，研究社 1982 年版)。下同。



呢？是啊，这些词太简单、太平常了，以致学习者和使用者几乎没人去注意它们。所以，即使现在问题摆在了我们的面前，怕也没有多少人会把它们当回事儿。至于能够了解或说得清其中原委的人，大概更是凤毛麟角了。

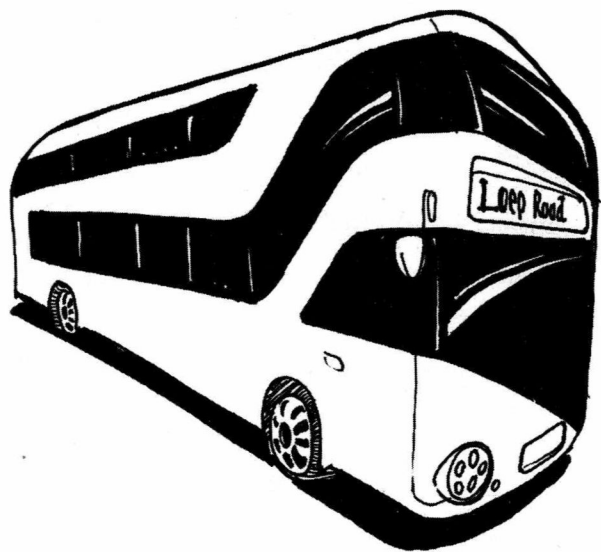
一般说，当大家见到第 1、2 组单词时不太会感到意外。因为在学习时，u 的这两种读音几乎是被作为规律塞进大家脑子里的，而且大家也比较容易接受。不过我相信，一定会有人在学习第 3、4 组单词时觉得奇怪，bu 怎么会有这样的读音呢？或许还有人向老师提过问。

老师解释说：“这个嘛，是个别现象啦，涉及的单词也不多，遇到一个记一个，也不算很麻烦，况且也没有别的办法呀。”后来学习一忙，加上见的多了，大家也就渐渐地不再介意、习以为常了。再后来，等到运用自如了，便下意识地觉得一切就该是这样的，不再去追究造成 bu 有多种不同读音的原因了。

今天大家翻书翻到这里,我们就不妨简单侃侃事情的原委。

第 1、2 组的读音的确是规律性的正统英语读音,拼写中带 u 的大部分单词属于这两类。第 3 组的读音是受法语影响的结果,所以就有些“怪”了。想想法国名牌路易·维登的拼写和读音吧,不是 Louis Vuitton ['lu:ɪ 'vɪtən] 吗?大家要是还犹豫,那就再举两个源于法语的英语词 biscuit ['bɪskɪt] 和 minute ['mɪnɪt], 其中 ui 或 u 的读音都是 [ɪ]。

bury 读成 ['berɪ] 则是英国东南部也就是伦敦周边方言的读音。方言中的一些音、字、词、语法被标准语引进和使用并成为标准语一部分的现象在世界各种语言中都是普遍存在的,中国汉语的情形也不例外。比如“囡囡”或“囡囡”(均读音为 nān nan) 来源于分布在中国长江下游苏浙沪一带的吴方言;“忒”(读音为 tuī 或 tēi) 来源于北方方言……这也是跨地域语言文



化交流的一种结果,可以通过引进方言达到丰富标准语的目的。

大家了解了这些情况后一准儿会觉得原来事情这么简单。是的,就这么简单。不过,这可是一片以小见大、以简见繁的领地,其中蕴藏着丰富的学问宝藏。如若不信,大家可以有意识地从语言、文化、历史、地理、经济、社会、政治、军事等各种角度或几个视角、层面相结合地去挖掘、考证一下。待下了一番深入研究的功夫后,会惊讶地发现,这类素材居然是足够受用一辈子的资源!当然在这本小册子里,我们只能蜻蜓点水,挂一漏万,如果能引起大家的注意,也就达到了目的。